

**КОНТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
МНОГОЗНАЧНЫХ СЛОВ
(НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И КАЗАХСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Битикова Алмагуль Исмаиловна

ассистент профессора кафедры «Мировые языки»
Каспийского университета технологий и инжиниринга
им. Ш.Есенова г.Актау, Казахстан

DOI: <https://doi.org/10.52340/tuw.2024.37.01.18>

Идея особенности перевода многозначных слов и сопоставительного изучения стилистических особенностей родного и иностранного языков была выдвинута Ш. Балли еще в начале прошлого столетия. Швейцарский лингвист обратил внимание на то, что современные европейские языки имеют множество сходных черт, что «в своем непрерывном развитии эти языки отнюдь не расходятся между собой, а, наоборот, стремятся ко все большему сближению». Общие черты европейских языков и служат, по мнению Ш. Балли, основой, позволяющей «стилистике расширить сферу своей деятельности, центром которой является родной язык, и изучать с точки зрения последнего другие современные языки. Стилистика может сопоставлять их, чтобы выявить в первую очередь сходные черты, а затем и различия» [1].

Мысли Ш.Балли нашли отражение в трудах отечественных ученых, в частности, в трудах В. Г. Гака «Сравнительная типология французского и русского языков», «Сравнительная лексикология» и других работах, во «Французской стилистике» Ю. С. Степанова, в «Очерках общей и сравнительной стилистики» А. В. Федорова и ряде других работ. Все эти стилистические работы так или иначе связаны с теорией перевода. С одной стороны, они во многом основаны на переводных фактах: по сравнению с оригинальными текстами переведенные тексты представляют собой основной материал для сопоставительного контекстологического анализа.

Рассматривая контекстологические особенности перевода многозначных слов нужно учитывать тот факт, что перевод многозначных слов представляет собой одну из самых сложных задач в области лексикологии и перевода. Многозначные слова имеют несколько значений, которые могут варьироваться в зависимости от контекста.

Сопоставляя казахский и русский язык, исследователи прежде всего обращают внимание на то, что казахский язык относится к тюркской группе языков, а русский – к индоевропейской, что казахский язык – агглютинативный язык, а русский – флективный.

Например, слово "ключ" в русском языке может означать как инструмент для открывания замков, так и важный элемент для понимания чего-либо (например, "ключ к задаче"). В казахском языке аналогичное слово "кілт" также может иметь несколько значений, что делает перевод особенно сложным [2].

Например, рассмотрим многозначное слово "конь". Его прямое значение: *животное семейства лошадиных*. Переносное значение: *быстрый и сильный человек – жылдам және күйті адам, конь (шахматная фигура) – ат (шахмат тасы), морской конёк (рыба) – теңіз атишабақан (балық)*. Если будем рассматривать перевод данной лексемы в контексте, то сочетание: *Я увидел коня на лугу – мен жайылымда атты көрдім. Он настоящий конь! – Ол шынымен жылдам және күйті адам! «Конь» (перенос. значение): шахматная фигура) – Я пожертвовал коня, чтобы выиграть партию – Мен атты құрбан етіп, партияны жеңуге тырыстым. Морской конёк - удивительное существо – Теңіз атишабақан -*

таңқаларлық жаратылыс. По данным примерам можно сделать вывод, что многозначность – это явление, при котором одно и то же слово может иметь несколько значений.

Контекст (от лат. contextus - соединение, связь) - фрагмент текста, включающий избранную для анализа единицу, необходимый и достаточный для определения значения этой единицы, являющегося непротиворечивым по отношению к общему смыслу данного текста. Иначе говоря, контекст есть фрагмент текста минус определяемая единица. Понятие «контекст» не равнозначно понятию «текст». Число контекста в тексте зависит от числа составляющих его единиц, где каждой соответствует свой контекст [3, с.421]. Именно при переводе многозначных слов контекст является определяющим фактором, так как играет ключевую роль в определении значения многозначного слова.

При переводе текстов с русского языка на казахский язык возникают многочисленные проблемы с выбором слов из-за полисемии казахского языка. Контекст играет важную роль при выборе нужного значения. Контекстуальные значения возникают в процессе употребления слов в речи, в зависимости от окружения, и реализуются под действием узкого, широкого и экстралингвистического. Он может быть *лексическим*, *синтаксическим* или *ситуационным*. Например, в предложении "Он нашел ключ от машины" слово "ключ" однозначно указывает на инструмент, тогда как в предложении "Это ключ к успеху" оно указывает на концептуальное значение. Чаще выбор эквивалента определяется лишь с учетом лексического контекста данной единицы, однозначность которой устанавливается в пределах определенного лексического окружения. Например, слово «ключ» в русском языке (как инструмент) на казахский переводится как "кілт", а если русский "ключ" как *понятие*, то на казахском будет "негіз". Или же слово "бег" как *физическая активность* на казахском будет - "жүгіру", а если «бег» как поток – "ағын".

Эпитет «ақ» в системе казахского поэтического языка занимает особое место. А.Н.Веселовский писал: «За иным эпитетом, к которому мы относимся безучастно, лежит далекая историко-психологическая перспектива, накопление метафор, сравнений и отвлечений, целая история вкуса и стиля в его эволюции - от идей полезного и желаемого до выделения прекрасного [4, с.73]. Справедливость этого высказывания подтверждается примером широчайшего использования в традиционной и современной казахской поэзии эпитета «ақ» - «белый», *чистый, истинный, невинный, искренний*». Его лексико-семантический объем и стилистический диапазон применения обширен и многофункционален, что позволяет выделить его в качестве одного из наиболее продуктивных образных средств казахского поэтического языка. Встречаются примеры одновременного использования описательной и символической функций эпитета «ақ» - «белый» в пределах одного произведения. Эмоционально-оценочный элемент постоянно присутствует в нем, например, «ақ сұңқар» - «белый сокол» - метафорический эпитет, в котором художественное определение играет большую роль в создании возвышенного, романтического образа героя, уподобляемого гордому соколу. Ориентирование на частое употребление эпитета «ақ» в лирике поэта выступает в качестве характерного признака поэтики и стиля поэта, указывает на связь с традициями устной народной поэзии.

Излюбленный эпитет «ақ» присутствует в названиях многих лирических произведений А. Бактыгереевой: «Ақ көжсек», «Ақ ұлпа», «Ақ шыңдар» и др. Категория цвета в поэтике произведений А.Бактыгереевой с использованием эпитета «ақ» приобретает дополнительные эмоционально-оценочные и смысловые оттенки, например: «ақ жаңбыр» - «белый, чистый, очищающий дождь», «ақ тілегі» - «светлое, чистое, искреннее пожелание», «ақ құсы дедім арманның» - «мечта твоя – белая; невинная; возвышенная; чистая птица»; «ақ қарды гүл деп» - «белый снег - цветок»; «айналаң ақ құшақ ашқанда» - «вокруг чистые (искренние, невинные) объятия раскрывая» и многие другие. Причем эпитет вступает в сложные семантико-стилистические отношения с другими средствами создания художественной выразительности произведения [5, с.11].

Интересен опыт использования приемов идеографического словаря Н. И. Ильминским в казахско-русском словаре 1897 года, в котором показаны

ассоциативные связи слова «*жол*» (*дорога, путь, право*). Например, *қара жол* - торная, езжая дорога, несчастный путь, дурное поведение, *Ақ жол* - счастливый путь, честное поведение. *Жолың болсын* - добрый путь, (пожелание)! *Жол ауыр* - дорога плохая, дурная. *Ұлы жол* - большая дорога. *Ұзақ жол* - длинный путь. *Жол аш* - дать дорогу, проложить дорогу, начать, быть зачинчиком. *Жол тап* - найти дорогу, подыскать выход из затруднительного положения. *Жол байла* - задержать на дороге, остановить. *Жол сал* - положить дорогу. *Жол бер* - дать дорогу, съехать с дороги. *Жол азық* - дорожная провизия. *Жол көрген* - умеющий обходиться, обходительный. *Жол баста* - быть вожаком. *Жол жорға* - не бойкий иноходец, на котором хорошо ехать на дороге. *Жол тос* - ждать, подкарауливать кого-то на дороге. *Жол түсті* - проложена дорога (говорится о дороге в начале зимы, когда устанавливается санный путь). *Жалғыз аяқ жол* - тропинка. *Екі аяқ, үш аяқ жол* - дороги проселочные. *Жол аяқ* - угощение или подарок со стороны уезжающего тем, кто поздравляет его с отъездом или провожает. *Жолы бар* - он имеет право.

Перевод многозначных слов требует тщательного анализа контекста. Переводчик должен учитывать факторы, влияющие на выбор значения, и использовать соответствующие методы перевода для передачи предполагаемого значения в целевом языке.

При переводе многозначных слов могут возникать следующие проблемы:

Неоднозначность: Переводчик может столкнуться с трудностью выбора правильного значения слова в зависимости от контекста.

Культурные различия: Некоторые значения могут быть специфичными для одной культуры и не иметь аналогов в другой.

Семантические нюансы: Даже если слово имеет аналог, его использование может отличаться в разных языках.

Контекстологические особенности перевода многозначных слов требуют от переводчика глубокого понимания как исходного, так и целевого языков. Успешный перевод зависит от способности переводчика анализировать контекст и выбирать наиболее подходящее значение слова. Важно учитывать не только лексическое значение, но и культурные и семантические аспекты, чтобы обеспечить точность и адекватность перевода.

Список литературы

1. И.Ш. Балли. Французская стилистика. М.:Эдиториал УРСС, 2001, 392 с.
2. Сдобников, В.В. Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. — М.: АСТ: Восток— Запад, 2007. — 448 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). — С. 344-373.
3. Лингвистический энциклопедический словарь. М.:Советская энциклопедия, 1990. - 682с.
4. Веселовский А.Н. Историческая поэтика. М.: Высшая школа, 1989. — 404 с.
5. С.М.Алтыбаева, М.Х.Маданова художественный перевод и сравнительное литературоведение. — Алматы: Республиканский издательский комитет казахской академии образования им.И.Алтынсарина. — 2000. — 113 с.

Contextual Features of Translating Polysemantic Words (through the example of Russian and Kazakh languages)

Bitikova Almagul Ismailovna

Assistant Professor of the "World Languages" Department
Caspian University of Technology and Engineering
named after Sh. Yessenov, Aktau, Kazakhstan

Abstract

This article is devoted to the study of polysemantic words and the role of context in their translation using the example of Russian and Kazakh languages. A definition of context is given and important attention is paid to the role it plays in translating polysemantic words. The study shows that contextual meanings arise in the process of using words in speech, depending on the environment, and are realized under the influence of several types of context.

Keywords: context, translation, polysemantic word, meaning